



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](https://berattelser.se)

## Eşek göcük / Asnebarne

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Leyla Tekül (tr), Helena Englund-

Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.sv>



## Eşek göcük

## Asnebarne



Lindiwe Matshikiza ✎  
Meghan Judge 🗣️  
Leyla Tekül 📖  
türkiska / svenska 😊  
|| nivå 3



Küçük bir kız uzakta ilginç bir karaltı görmüş.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska gestalten i fjärran.

Karatiya yaklaştığında onun hamile bir kadın olduğunu  
anladı.

...

När gestalten kom närmare såg hon att det var en  
höggravid kvinna.





Küçük kız utanarak ama cesaretle kadına biraz daha yaklaşmış. Küçük kızın ailesi "Bu kadın bizimle kalmalı," diye düşünmüşler. "Onu ve çocuğunu korumamız lazım."

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."



Eşek ve annesi birbirlerine alışıp birlikte yaşayabilecek bir düzen kurmuşlar. Ve onların civarındaki diğer aileler de yavaş yavaş yerleşmeye yaşamlarını düzenlemeye başlamışlar.

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.

Èşek, ocuđunu kaybettiiği için yas tutan annesini bulmuş.  
Uzun bir süre bakımişlar. Sonra birbirlerine koşarak sikica sarılmışlar.

...

Asna hittade sin mamma, ensam och sörjande sitt försvunna barn. De stirrade på varandra en lång stund. Och sedan kramade de varandra mycket hårt.



Küçük çocuk hemen koştuŗurmuş, "Haydi bir gayret ikin!"  
"Örtü bulun!" "Su getirin!" "İkiini!"

...

Barnet föddes inom kort. "Krystal Hämta filtari! Vatteni!  
Krrryyyystai!"





Ancak bebeđi grdklerinde herkes donup kalmış. "Bir eşek?!"

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av chock. "En sna?!"



Eşek nihayet ne yapması gerektiđini biliyormuř.

...

sna visste äntligen vad han skulle göra.

Herkes tartışmaya başlamış, "Biz anneye ve çocuğuna koruyacağız dedik," demiş bazıları. "Bunlar bize uğursuzluk getirecek," demiş diğerleri.

...

Alla började gråla. "Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra", sa en del. "Men de kommer att föra med sig olycka!" sa andra.



Bulutlar dağıldığında arkadaşı yaşlı adam da kaybolmuş.

...

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.





Ve kadın gene yalnız kalmış. Bu garip bebekle ne yapacağını düşünmüş. Kendi başına ne yapacağını bilemiyormuş.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.



Yukarıda bulutların arasında beraberce uykuya dalmışlar. Eşek rüyasında annesinin hasta olduğunu ve ona seslendiğini görmüş. Ve hemen uyanmış.

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna drömde att hans mamma var sjuk och kallade på honom. Och när han vaknade...



Till slut var hon tvungen att acceptera att han var hennes barn och att hon var hans mor.

...

Sonunda bu bebegün kendi çocuğunu ve onun annesi oldunu kabullenmiş.



En morgon bad den gamle mannen Asna att bära honom till toppen på ett berg.

...

Bir sabah yaşlı adam ondan kendisini dağın tepesine çıkartmasını istemiş.





Eğer eşek bebek hiç büyümeyip aynı boyda kalsa işler daha kolay hallolabilirmiş. Ama eşek annesinin sırtında taşınamayacak kadar büyümüş. Ve ne kadar uğraştıysa da bir insan gibi davranamıyormuş. Annesi çok üzülüyor ve yoruluyormuş. Ona saman zaman bir hayvanın yapabileceği işler veriyormuş.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.



Eşek adamla birlikte yaşamaya başlamış. Adam ona hayatta kalması için çeşitli yollar öğretmiş. Eşek iyice dinlemiş ve öğrenmeye başlamış. Adam da dikkatle onu izlemiş, dinlemiş. Beraberce birbirlerine yardım etmişler ve gülüp eğlenmişler.

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.

Eşek uyangında yaşıllı garip bir adamın ona baktığını görmüş. Adamın gözlerine baktığında içinde bir umut belirmiş.

...

Asna vaknade och upptäckte att en underlig gammal man stirrade ner på honom. Han tittade in i den gamle mannens ögon och började att känna att glimt av hopp.

14



Yavaş yavaş eşek de şaşirmaya kizmaya başlamış. Onu yapamazın bunu yapamazın. Öyle olamazsın böyle olamazsın. O kadar kızmış ki bir gün annesini gıfte atarak yere yuvarlamış.

...

Förvirring och ilska byggdes upp inuti Asna. Han kunde inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till marken.

11





Sonra çok utanmış. Oradan olabildiğince uzaklara kaçmış.

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så fort han kunde.



Kaçmayı bıraktığında gece olmuşmuş. Nerede olduğunu bilmiyormuş. Eşek kaybolmuş. "Aaaaa iiiii?" diye fısıldamış karanlığa doğru. Sesi eko yapıp geri gelmiş. "Aaaaa iiiii?" Yapayalnızmış. Olduğu yerde kıvrılıp huzursuzca bir uykuya dalmış.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och Åsna var vilse. "Iiaa, iiaa?" viskade han ut i mörkret. "Iiaa, iiaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och orolig sömn.